

# 聖谷東區中文彌撒經文單

## 丙年基督普世君王節

主曆二〇一三年十一月廿四日

### 彌撒特別意向（請在一週前交給神父）：

李偉中、姚淑芳為劉培宜母親劉單占淑祈求手術順利平安。  
 陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）求安息主懷，  
 並為母親盧如心女士求健康平安。  
 孫小艾為劉國強神父及弟弟孫科林的靈魂永安祈禱。  
 黃思恭及黃家子女為陳雪梅女士逝世廿七週年祈禱，  
 求安息主懷、永享天福。  
 詹麗珠、范楊惠君、李王麗華為劉金毓貞奉獻彌撒，  
 求主賜早登天國。  
 魏綺雯追思父親魏善、母親郭銀、小弟添炳、弟媳及  
 在戰亂中去逝的親戚、朋友，求安息主懷。  
 蔡嘉琪、蔡嘉熙為四姑蔡冰輝獻彌撒，求安息主懷。  
 蔡冰芝為四妹蔡冰輝獻彌撒，求安息主懷。  
 毛紹明率子女、毛慧玲、毛子行、毛志恆為母親毛何申華  
 奉獻彌撒，求安息主懷。  
 張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。  
 方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，  
 求主賜天鄉永福。  
 安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。  
 方紹堃、伍美美追思父親方祥生、伍耀遠、母親方毛秀珍、  
 大哥國鑾、弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求主賜早昇天國。  
 崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世十五週年，求早登天鄉，  
 並為大哥崔錦華求天鄉永福。  
 趙張世琪率全家追思趙家、張家祖先、母親張蕭景媛及  
 先夫趙洪耀，求主賜天國永福。  
 劉金毓貞家人為母親劉金毓貞亡靈祈求主賜安息主懷、  
 早登天國、永享天福。

### 請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

### 進堂曲： 372 讚揚萬王之王

F 3/4

1 1 5	3̣. 2 1	7 6 5	6 7 1	2 --	1 --
1、光榮至	大 至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主 生養	照顧我	們的大	恩	主。
3、感謝祢	賜 我們	進祢所	立的聖	教	會。

1 1 5	3̣. 2 1	7 6 5	6 7 1	2 --	1 --
1、我們和	天 上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖 赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
3、自生至	今 聖寵	保存眷	顧的大	恩	惠。

5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
3、耶穌基	督	引我升	天得安	所。	

5 6 7	1 2 3	2 --	1 --		
1、萬王之	王偉大	君	王。		
2、祢是天	地全能	大	主。		
3、永遠讚	揚真主。	阿	們。		

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、  
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)  
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）  
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」  
祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的  
禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、  
您願意我們為您的需要祈禱嗎？（請電白神父626-964-3629x125）

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、  
何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、  
繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、  
葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、  
梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、  
周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、  
Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、  
Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、  
劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、  
張銘義、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、彭縱橫、  
Kasey Liang、馬房添輝、盧如心。

**為新亡者祈禱：**周興全、劉金毓貞、陳木榮、吳張秀文、  
毛何伸華。

### 讀經一：

恭讀撒慕爾紀下

五, 1~3

那時候，以色列眾支派聚集到赫貝龍，來見達味說：  
「看哪，我們都是你的骨肉。從前連撒烏耳當我們的君王的時候，也是你率領我們以色列出入戰場；上主對你說過：『你要牧養我的子民以色列，作以色列的領袖。』」於是以色列所有的長老都到赫貝龍來見達味王，達味就在赫貝龍，當著上主的面和他們立了盟約；他們便給達味傅油，立他為以色列王。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠一二一

答： F 4/4 歡樂 進行曲 ♩=120 朱健仁 曲

5̣ 5̣ | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5̣ - - | 2 2 | 4 4 3 4 3 2 2 | 2 - - |  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5̣ 5̣ | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5̣ - - | 2 2 | 5 5 4 3 2 1 1 | 1 - - ||  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

### 領：

- 一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。
- 二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉建築，整齊的市容。上主的各支派都湧向城中，按以色列慣例，稱頌上主名。
- 三、這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。  
這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 一，12~20

弟兄姊妹們：感謝天父，使我們有資格在光明中，分享聖徒的福分。祂救我們脫離了黑暗的權勢，把我們徙置到祂愛子的國土。在祂愛子內，我們得到了救贖，獲得了罪赦。祂是看見不的天主的肖像，是超越萬物的長子。因為上天下地的一切，無論有形與無形，上座者或宰制者，率領者或掌權者，都是藉祂而創造的。一切都藉著祂，並為了祂而受造，祂在萬有之先就已存在，萬有都賴祂而各得其所。祂是教會的頭，也就是祂身體的頭，祂是元始，是首先從死者中復活的，使祂在萬有之中高居首位。因為天主樂意使整個圓滿住在祂內，並藉著祂在十字架傾流的血，建立了和平，使人間和天上的一切，都與天主重歸於好。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

### 阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
阿肋路亞。

**領：**因上主之名而來的，應受讚頌！  
那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

## 福音：

恭讀聖路加福音 二三，35~43

當耶穌被釘在十字架上的時候，民眾的首領們嗤笑耶穌說：「祂救了別人，如果祂是天主所揀選的默西亞，就救祂自己罷！」兵士也戲弄祂，前來把醋遞給祂說：「如果祢是猶太人的王，救救祢自己吧！」在祂頭的上方有一塊牌子，用希臘、拉丁及希伯來文字寫著：「這是猶太人的王。」跟耶穌同釘十字架的罪犯中，有一個侮辱耶穌說：「祢不是默西亞嗎？救救祢自己和我們罷！」另一個就應聲責斥他說：「你既然受同樣的刑罰，連天主你也不怕嗎？我們是罪有應得的，因為我們所受的、正是我們罪行該得的報應；但是，這個人從來沒有做過什麼不對的事。」隨後又說：「耶穌，當祢來到祢的王國時，求祢紀念我！」耶穌對他說：「我實在告訴你：今天你就要和我一起，在樂園裡。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

### 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

### 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻代表：**李偉中及父李鳳彬、母黃龍梅、妻姚淑芳、兒李雨安。

### 奉獻曲： 主，請收納

G 4/4 彭育申譯詞

1 . 2 1 . 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |  
1、主，上主，請 收 納 我全部自 由，  
2、主，上主，我 答 覆， 一切歸還 祢。

3 . 4 3 4 | 5 - 3 - | 2 . 3 2 . 1 | 7 - - - |  
1、收 納我的 記 憶， 我的理 智。  
2、請 接納並 收 下， 我所有 一 切。

1 . 2 1 . 2 | 1 - 5 - | 6 7 1 2 | 2 - - - |  
1、我 整個 意 志，主 接納並收 下。  
2、完 全奉 還 給 祢， 任憑祢安 排。

3 . 4 3 4 | 5 4 3 . 3 2 2 | 1 . 2 1 . 7 | 1 - - - ||  
1、我 所擁 有一切， 主，全 是祢 所 賜。  
2、只 求賞賜 愛和 恩寵， 我 心滿 意 足。

# 領主曲： 我們銘記

G 2/2

Marty Haugen

張錚錚、薛嶺寧翻譯

0 - 5 5 | 6 5 5 1 3 | 3 - 2 - | 2 - 1 7 | 1 - - - |  
 記得 祢多麼愛了 我們 而死去，

0 1 3 5 | 5 4 4 - 3 | 2 2 1 2 | 2 - - - | 2 - 0 - |  
 我們要 記念祢，並 同祢在一 起；

0 5 5 5 6 | 6 5 1 3 | 3 2 - - | 2 - 1 7 | 1 - - - |  
 我們相信 當祢再 來臨 見到 祢，

0 - 3 5 | 5 4 4 - | 4 0 5 6 | 5 - 1 - | 1 - 3 - |  
 祢的 光榮主。 我們 永 遠 會

4 3 2 - - | 0 - 1 7 | 1 - - - | 1 - - 0 | 0 0 0 0 | 0 0 0 0 ||  
 記念祢， 相信 祢。

3 - - 3 | 4 3 1 6 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 | 3 2 1 3 |  
 一、有 千 萬破碎心 靈 渴 慕接近祢 觸摸得治  
 二、今 再 創造主的 愛， 全 心呈獻上 酒餅的聖  
 三、祢 是 全能的天 主 我 們都全 心全意信賴  
 四、看 耶 穌彰顯慈 容 圍 繞在我們 每位的左

6 - - - | 6 - - 0 | 1 1 3 6 | 5 3 - 1 | 4 3 2 1 | 2 - - - ||  
 一、癒。 眾人因祢相聚 納我們於祢心。  
 二、祭。 所有恩寵憐憫 都是主的親臨。  
 三、祢。 主耶穌的平安， 釋放所有恐懼。  
 四、右。 在聖愛的殿中， 恩賜我們一體。

Text and music ©1980, Marty Haugen and GIA Publication, Inc. All rights reserved.  
 Chinese translation © 1991, C.C. Chang, Liliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.  
 Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

## 本週請聖燭家庭祝福禮

### 祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

### 出堂曲： 信德年之歌

C 4/4 J=88

詞：趙一舟

曲：蘇開儀

6 5 i 6 6 | 5 6 i 6 - | 3 2 2 5 3 5 | 2/4 6 5 |  
 信德之門為 我們開啟， 進入與天主及 他人

4/4 i 6 5 i 6 | i - - - ||  
 共融的聖 殿。

1 3 2 3 2 3 | 5 - - - | 3 5 3 5 6 5 | 6 - - - |  
 1、 走近永生的水 泉， 洗淨我們的罪 愆；  
 2、 跪在天父的面 前， 訴說我們的心 願；  
 3、 聆聽天父的聖 言， 心靈任恩寵轉 變；  
 4、 信德與望德結 伴， 仁愛廣傳於人 間；  
 5、 趨赴主基督腳 前， 求賜與所需恩 典；。

6 5 5 6 5 i | 6 - - - | 6 5 6 5 6 i | 2 - - - ||

1、 帶著純潔的心 靈， 參與救主的盛 宴。  
 2、 求賜我信德堅 強， 宣揚信仰的美 善。  
 3、 在我們的世 界 上， 你我成為光與 鹽。  
 4、 主的愛催促我 們， 努力宣信及福 傳。  
 5、 偕同眾信友攜 手， 擴建教會大家 園。

## 讀經默想

摘自吳智勳神父專欄

### 丙年基督君王節：慈悲的判決

今天基督君王節的讀經告訴我們耶穌是一位慈悲的君王，祂的王國是一個慈悲的王國，可惜今天所選讀的只是路加所載耶穌臨終前的片段，但我會以路加對整件事的報導跟大家分享。

耶穌在十字架上的情景直像一齣獨幕劇。路加記載耶穌的第一句話便是：「父啊，寬赦他們罷！因為他們不知道自己所做的是什麼。」最明顯的「他們」是指殺害祂的人，因為接著有三類人在嘲諷祂。

第一類是民眾的領袖，他們說：「如果祂是天主所揀選的默西亞，就救祂自己罷！」——這是具宗教性的一句說話，意思是：祢現在若不能自救，便不是我們所期待的救主。第二類是兵士，他們說：「如果祢是猶太人的王，救救祢自己吧！」這是一種政治性的諷刺，意思是若你連自己也救不了，又怎能做君王？然而十字架上偏偏釘了這個牌——「猶太人的君王」。第三類就是兩個強盜中的一個，傳說是左盜，在倫理上他是個作奸犯科的人，他帶著幸災樂禍的口吻說：「祢不是默西亞嗎？救救祢自己和我們罷！」但正當眾人極盡譏諷之時，天主的慈悲亦顯露在三類人身上。

首先是顯露於倫理上有正義感的強盜身上，通常說是右盜，他承認自己罪有應得，看到耶穌是清白的。他還說了一句很美麗的話：「耶穌，當祢來到祢的王國時，求祢紀念我！」當人群在叫囂譏笑，當耶穌最需要安慰的時候，這強盜直呼耶穌之名，把祂視為朋友。強盜亦知道自己毫無功德，無權要求救贖，只能依賴天主的慈悲，所以他只求耶穌為王時紀念他，耶穌卻莊嚴地宣判：「我實在告訴你：今天你就要和我一起死在樂園裡。」有人指出耶穌似乎未對任何門徒作過類似的保證；但一位誠心懺悔，再沒有機會為自己的罪作賠補的人，祂卻如此慈悲厚待。

第二類是政治性的迫害者，而以一位羅馬百夫長為代表。他眼見所發生的事，便說：「這人真是一個義人！」這百夫長可能也曾譏笑及釘死耶穌，不過耶穌在十字架上表現的寬恕感動了他，令他承認自己錯殺善人，這是懺悔的表現。基督的慈悲令一位看不起猶太人、釘死祂的羅馬人都悔改了。

路加記載群眾——第三批人——看見這些事後拋著胸膛回家，即是說連群眾都感受到耶穌的慈悲，懷著懺悔的心離去。天主沒有因為耶穌之死而大發義怒，雖然有地震，但聖經沒有記載地震死人，所以耶穌死在十字架上並不是天主顯義怒的時刻；相反地，我們看到天主的恩寵流注其間，看到愛的勝利。三批在宗教上、政治上、倫理上反對基督的人，都因基督的慈悲而獲得懺悔的機會。

這一年來，我常指出路加強調天主的慈悲，這是路加福音的精華，希望大家都能緊記。每當我們提到基督君王時，便會聯想到基督的公義，但路加福音中的基督君王並不強調公義，反而突出慈悲：只有天主的慈悲才是真正的福音，任何人仰賴祂的慈悲必定得救，願意大家都把握到這一點。每個人在不同的程度上都犯過罪，但基督早就為我們向天父祈求：「父啊，寬赦他們罷！因為他們不知道自己所做的是什麼。」「他們」不單是指強盜或當日迫害祂的人，亦包括了日後的我們。我們也許沒有右盜那麼壞，但他尚且因為相信耶穌的慈悲而得到救贖，何況是我們呢？這實在是一個很大的鼓舞。

最後，讓我以一句優美的禱文來總結這三年的講道：「我仰賴上主我的天主，我所有的希望都在祢的慈悲當中。」

## 佈告欄

十一月：煉靈月



信德年 三〇一三

榮休教宗本篤十六世欽定的信德年從二〇一二年十月十一日開始舉行，至二〇一三年十一月廿四日結束。

偕同與我們伴行的諸位聖人上主，我們祈求：  
請加強，加強我們的信德。  
主啊！我信，加強我們的信德！

### 本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是李偉中及父李鳳彬、母黃龍梅、妻姚淑芳、兒李雨安。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與張美華姊妹登記、聯絡：(909) 374-7093 meihua317@hotmail.com

### 慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 交通組啟事

若您或您的親友參加彌撒或團體活動時需要接送，請與曹瑾齡姊妹登記：(626) 715-4203

## 餐飲組啟事

從十一月起我們恢復每主日彌撒後有晚餐。  
晚餐費用：成人，三元；12歲以下，1元  
11/17 晚餐收入：159元

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：白神父

時間：十二月廿一日（週六）上午九時到下午四時

費用：\$10（包括午餐）

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

敬請大家踴躍參加!!

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

## 堂區消息

## 感恩節慶典

本堂感恩節慶典將於十一月廿八日上午八時五十分開始。多語言的聯合感恩聖祭將於九時開始。

敬請大家踴躍參加!!

## 場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地（教堂、禮堂、教室）請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

賣房屋買房子請致電您身邊的蔡兆鵬 (626) 500-5096，免費估價提供市場數據。買房貸或重貸請聯系房貸專員 Winnie Li，批發利率保證低，重新貸款零費用。電郵：WinnieLi218@Yahoo.com 網站：www.PM-Realty.com